



Contribution ID: 72

Type: Individual paper / Exposés individuels / Einzelvorträge

Enseigner une forme grammaticale qui n'existe pas dans la langue maternelle des apprenants de Lx dans une perspective socioculturelle et plurilingue : Le cas de l'enseignement des articles du français aux étudiants sinophones

Thursday 24 July 2025 12:45 (20 minutes)

Les recherches récentes ont démontré la faisabilité et les effets positifs des approches conceptuelle (Harun et al., 2019; Qin et al., 2023) et des approches plurilingues (Dault et Collins, 2017; Fernández Sánchez et al., 2021; Yang, 2021) dans l'apprentissage de la grammaire en langue additionnelle (Lx). S'inscrivant dans ce cadre, notre étude explore les effets d'un dispositif basé sur le *Concept-based Language Instruction* (Negueruela, 2003) et les approches plurilingues (Candelier et al., 2013; Moore, 2006), notamment la didactique intégrée des langues (Beacco et al., 2016; Candelier et Manno, 2023) et le *translanguaging* pédagogique (Cummins, 2021; García, 2009), sur l'apprentissage de formes grammaticales en Lx. Nous portons une attention particulière aux formes grammaticales absentes dans la langue maternelle (LM) des apprenants, telles que les articles en français chez les apprenants ayant le chinois comme LM (Ying, 2013).

Notre étude longitudinale de cas multiples, inscrite dans une perspective socioculturelle, vise à décrire comment un dispositif conceptuel plurilingue influence l'acquisition des connaissances linguistiques et métalinguistiques (Candelier, 2016, 2021 ; Jessner, 1999) liées aux articles, non seulement en français Lx, mais aussi en anglais Lx, une influence interlinguistique (Jessner, 2003; McManus, 2021) existant entre ces deux langues du répertoire langagier des participants. Les données sont collectées à travers quatre tests et quatre entretiens semi-dirigés menés avant et après l'intervention auprès de 17 étudiants universitaires sinophones adultes en Chine.

Dans cette communication, nous présenterons le dispositif conceptuel plurilingue conçu pour approfondir la compréhension des concepts sous-jacents aux articles et faciliter l'apprentissage. Nous proposerons ensuite une analyse préliminaire avant de conclure par une réflexion critique sur les implications pédagogiques de ce dispositif innovant.

Par cette recherche, nous souhaitons explorer des pistes pour favoriser l'intégration de la littératie plurilingue dans les pratiques éducatives et enrichir les stratégies pédagogiques en articulant les approches plurilingues avec d'autres cadres méthodologiques.

References

- Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Cuenat, M. E., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle. Conseil de l'Europe. <https://doi.org/10.3917/europ.beac.2016.02>
- Candelier M., & Manno G. (2023). La didactique intégrée des langues - Apprendre une langue avec d'autres langues? Association ADEB.
- Candelier, M. & Europarat (2013). Frepa: A framework of reference for pluralistic approaches to languages and culture; competences and resources. Council Of Europe.

- Candelier, M. (2016). Activités métalinguistiques Pour une didactique intégrée des langues. *Le français aujourd'hui*, 192(1), p.107-116. <https://doi.org/10.3917/lfa.192.0107>
- Candelier, M. (2021). La réception et le développement des didactiques plurilingues: Quelques repères au travers des publications et activités de l'Association des professeurs de langues vivantes dans les années quatre-vingts. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 3(18-3). <https://doi.org/10.4000/rdlc.9958>
- Cummins, J. (2021). Translanguaging: A Critical Analysis of Theoretical Claims. In *Rethinking the education of multilingual learners: A Critical Analysis of Theoretical Concepts*, p.7-36. *Multilingual Matters*. <https://doi.org/10.21832/9781788927383-004>
- Dault, C., & Collins, L. (2017). Comparer pour mieux comprendre: Perception d'étudiants et d'enseignants d'une approche interlangagière en langue seconde. *Language Awareness*, 26(3), p.191-210. <https://doi.org/10.1080/09658416.2017.1389949>
- Fernández Sánchez, F., Surribas, E., & Menjibar, Y. (2021). Conceptual Mediation through Translinguistic SCOBAs within C-BLI for Adult Learners of German. *Language and Sociocultural Theory*, 8(1), p.97-119. <https://doi.org/10.1558/lst.19038>
- García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Malden/Oxford: Wiley/Blackwell.
- Harun, H., Abdullah, N., Ab Wahab, N., & Zainuddin, N. (2019). Concept Based Instruction: Enhancing Grammar Competence in L2 Learners. *RELC Journal*, 50(2), p.252-268. <https://doi.org/10.1177/0033688217716505>
- Jessner, U. (1999). Metalinguistic Awareness in Multilinguals: Cognitive Aspects of Third Language Learning. *Language Awareness*, 8(3-4), p.201-209. <https://doi.org/10.1080/09658419908667129>
- Jessner, U. (2003). The nature of cross-linguistic interaction in the multilingual system. In J. Cenoz, B. Hufeisen & U. Jessner (Eds.), *The Multilingual Lexicon*, p.45-55. Clevedon: Multilingual Matters.
- McManus, K. (2021). Crosslinguistic influence and second language learning (Ser. Cognitive science and second language acquisition series). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429341663>
- Moore, D. (2006). *Plurilinguismes et école*. Didier.
- Negueruela, E. (2003). A sociocultural approach to teaching and researching second languages: Systemic-theoretical instruction and second language development. Thèse inédite. The Pennsylvania State University. <https://www.proquest.com/docview/288332887/abstract/55C3D2E3A1FB47E7PQ/1>
- Yang, Y. (2021). Le cas de l'acquisition et de l'enseignement des articles en français. Thèse inédite. Université Sorbonne.
- Ying, X. (2013). Approche cognitive en didactique des langues: Analyse et interprétation d'erreurs écrites prototypiques en français langue étrangère par des apprenants chinois et remédiation. Thèse inédite. Université Michel de Montaigne –Bordeaux III & Université de Wuhan (Chine).

Content/contenu/Inhalt 2

Recent research has highlighted the feasibility and positive effects of conceptual (Harun et al., 2019; Qin et al., 2023) and plurilingual approaches (Dault & Collins, 2017; Fernández Sánchez et al., 2021; Yang, 2021) in grammar learning in additional languages (Lx). Building on this framework, our study investigates the effects of a pedagogical approach that employs Concept-based Language Instruction (Negueruela, 2003) and plurilingual approaches (Candelier et al., 2013; Moore, 2006), including Integrated Language Didactics (Beacco et al., 2016; Candelier & Manno, 2023) and pedagogical translanguaging (Cummins, 2021; García, 2009), in the teaching and learning of grammatical forms in Lx. We focus on grammatical forms absent in the learners' native language (NL), such as articles in French, among learners whose L1 is Chinese (Ying, 2013).

Our longitudinal multiple-case study, framed within a sociocultural perspective, aims to describe how a plurilingual conceptual approach influences learners' linguistic and metalinguistic knowledge acquisition (Candelier, 2016, 2021; Jessner, 1999) regarding articles, not only in French as Lx but also in English, due to interlinguistic influence within learners' linguistic repertoires (Jessner, 2003; McManus, 2021). The study involves 17 adult Chinese-speaking university students in China, with data collected through four tests and four semi-structured interviews conducted before and after the intervention.

In this presentation, we will introduce the plurilingual conceptual approach designed to deepen the understanding of the concepts underlying articles and to facilitate the learning of articles in French. We will then provide a preliminary analysis and, finally, share critical reflections on the pedagogical implications of this innovative approach.

Through this research, we aim to explore avenues for promoting the integration of plurilingual literacy into educational practices and enhancing pedagogical strategies by aligning plurilingual approaches with other teaching methods.

Title/ titre/Titel 2

Teaching grammatical forms absent in learners' native language within a sociocultural and plurilingual perspective: French articles instruction to Chinese-speaking students

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien

Author: ZHAO, Yanlin (Université Laval)

Co-authors: Prof. MAYNARD, Catherine (UQAM); Prof. DUFFLEY, Patrick (Université Laval)

Presenter: ZHAO, Yanlin (Université Laval)

Session Classification: Slot 3

Track Classification: 2: Students'and teachers'education / Formation des étudiants et des enseignants
/ Erziehung und Bildung von Lehrenden und Lernenden